

SCHEDA INFORMATIVA VACCINO HPV (PAPILLOMA VIRUS)
FICHA INFORMATIVA VACUNA CONTRA EL VPH (VIRUS DEL PAPILOMA HUMANO)

Spagnolo/Español

I **papilloma virus umani** (HPV) sono virus la cui infezione causa la quasi totalità dei casi di tumore del collo dell'utero (o cervice uterina). Esistono oltre 120 diversi tipi di HPV, ma solo alcuni sono legati allo sviluppo del tumore. Fra questi, i virus HPV -16 e HPV-18 sono responsabili di circa il 70% dei tumori. Altri, come HPV-6 e HPV-11, causano invece i condilomi, lesioni benigne simili a piccole verruche.

L'infezione solitamente guarisce spontaneamente ma in una minoranza dei casi può causare lesioni che possono precedere il tumore e, anche dopo decenni di latenza, possono evolvere in carcinoma.

Il virus HPV si trasmette con i rapporti sessuali.

Tutte le donne, a partire dai 25 anni d'età, devono fare regolarmente il Pap Test che è l'esame fondamentale per la prevenzione del tumore del collo dell'utero.

***Los papiloma virus humanos** (HPV) son virus cuya infección causa la casi totalidad de los casos de tumor del cuello del útero o cerviz uterina. Existen más de 120 diferentes tipos de HPV, pero sólo algunos son atados al desarrollo del tumor. Entre este, los virus HPV -16 y HPV-18 son responsables de casi el 70% de los tumores. Otros como HPV-6 y HPV-11, causan en cambio los condilomas, lesiones benignas parecidas a pequeñas verrugas.*

Generalmente la infección se cura espontáneamente pero en una minoría de los casos puede causar lesiones que pueden preceder el tumor y, también después de décadas de latencia, pueden desenvolver en carcinoma.

El virus HPV se transmite con las relaciones sexuales.

Todas las mujeres, a partir de los 25 años de edad, tienen que hacer regularmente el Papanicolau que es el examen fundamental para la prevención del tumor del cuello del útero.

VACCINO:

Gli studi effettuati hanno evidenziato che, per sfruttare la sua efficacia preventiva, il vaccino va somministrato prima che la persona si infetti con il virus cioè quando la donna non ha ancora avuto rapporti sessuali: è per questo che in Italia viene offerto gratuitamente alle dodicenni (a partire dalle bambine nate nel 1997).

Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare, nel muscolo deltoide (parte alta del braccio). Le dosi necessarie sono 3: la seconda dose a distanza di due mesi dalla prima e la terza dopo quattro mesi dalla seconda. Non si conosce ancora la durata della protezione: per ora si sa che supera i 5 anni.

Tuttavia le persone vaccinate devono eseguire comunque il Pap Test, per individuare possibili lesioni provocate da altri tipi di virus HPV.

La vaccinazione anti HPV non è obbligatoria. Viene somministrata gratuitamente alle ragazze dodicenni in base delle indicazioni regionali.

VACUNA:

Los estudios efectuados han evidenciado que, para explotar su eficacia preventiva, la vacuna debe ser suministrada antes que la persona se contamine con el virus es decir cuando la mujer no ha tenido todavía relaciones sexuales: es por ésto que es ofrecido gratis a las chicas de doce años en Italia (a partir de las niñas nacidas en el 1997).

La vacuna es suministrada por vía intramuscular, en el músculo deltoides (parte alta del brazo). las dosis necesarias son 3: la segunda dosis a distancia de dos meses de la primera y la tercera después de cuatro meses de la segunda. No se conoce todavía la duración de la protección: por ahora se sabe que supera los 5 años.

Sin embargo las personas vacunadas tienen que ejecutar en todo caso el Papanicolau, para localizar posibles lesiones provocadas por otros tipos de virus HPV.

La vacunación anti HPV no es obligatoria. Les es suministrada gratis a las chicas de doce años en base de las indicaciones regionales.

CONTROINDICAZIONI:

- *reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente*

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

CONTRAINDICACIONES:

- *reacción alérgica grave (anafilaxia) a una anterior dosis de vacuna o sus componentes*

Es oportuno posponer la vacunación en presencia de enfermedades agudas febriles o malestar generale juzgado importante por el médico.

EFFETTI COLLATERALI:

Sono possibili reazioni nelle sede dell'iniezione: arrossamento, dolore, gonfiore e generali: mal di testa, dolore muscolare, senso di stanchezza, eventualmente febbre.

Nella maggioranza dei casi questi effetti collaterali sono di lieve entità e durata.

Tuttavia, come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

EFFECTOS COLATERALES:

Son posibles reacciones en la sede de la inyección: enrojecimiento, dolor, hinchazón y generales: dolor de cabeza, dolor muscular, sentido de cansancio, eventualmente fiebre.

En la mayoría de los casos estos efectos colaterales son de leve entidad y duración.

Sin embargo, como para todas las vacunas, no es posible excluir la eventualidad de reacciones alérgicas también graves como el choque anafiláctico.